



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/3
29 February 2008

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Четвертое совещание

Бонн, 12-16 мая 2008 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Механизм посредничества по биобезопасности (МПБ) был создан в соответствии со статьей 20 Картахенского протокола по биобезопасности в рамках механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии с целью «а) содействия обмену научной, технической, экологической и правовой информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и б) содействия Сторонам в реализации Протокола, принимая во внимание особые нужды Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия». Механизм посредничества по биобезопасности размещен в сети по адресу <http://bch.cbd.int/>.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на прошедших совещаниях приняла два главных руководящих документа по функционированию и применению МПБ: условия функционирования МПБ; и многолетнюю программу работы по эксплуатации МПБ.

3. На третьем совещании Стороны Протокола в решении BS-III/2 подчеркнули «важную роль Механизма посредничества по биобезопасности в осуществлении Протокола». В том же решении Стороны Протокола также настоятельно призвали Стороны: i) продолжать оказание информационного содействия МПБ; ii) включить информацию, имеющую отношение к решениям по ЖИО, и оценку рисков, проведенную до вступления Протокола в силу; iii) обмениваться с секретариатом фактами выявленных препятствий, мешающих распространению информации; и iv) представлять по возможности информацию по исключительным признакам при регистрации решений, связанных с ЖИО.

* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/1

/...

4. В этом же решении Стороны Протокола поручили Исполнительному секретарю:
- продолжить сотрудничество с центрами взаимосвязанными и взаимодействующими с МПБ;
 - продолжить поддержку мероприятий по созданию потенциала в партнерстве с такими организациями как ГЭФ/ЮНЕП;
 - обеспечить свободный доступ к решениям и другой информации по ЖИО и оценке рисков;
 - осуществить перевод центрального портала на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций;
 - организовать внешний контроль средств безопасности МПБ и его инфраструктуры;
 - продолжить развитие механизма доступа к информации в МПБ для стран без использования интернет-технологий;
 - провести еще один обзор пользователей МПБ для сравнения улучшений по существующим исходным данным и представить эту информацию на рассмотрение Сторон на четвертом совещании как часть обзора осуществления Протокола, предусмотренного в среднесрочной программе работы.
5. В решении BS-III/14 Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, поручила Сторонам «представить свои первые регулярные национальные доклады, охватывающие период между вступлением в силу Протокола для каждой Стороны и датой предоставления отчетности, за 12 месяцев до ее четвертого совещания для обеспечения возможности рассмотрения докладов на этом совещании». При представлении своих первых национальных докладов Сторонам предлагалось описать любые препятствия или помехи, с которыми они столкнулись при предоставлении соответствующей информации, которая существует, но еще не была предоставлена МПБ. Сторонам также предлагалось предоставить информацию по опыту и результатам осуществления статьи 20, включая информацию о любых препятствиях или помехах. Резюме опыта, накопленного Сторонами, извлеченное из первых национальных докладов, содержится в данном документе, а подробный анализ первого национального доклада представлен в отдельном документе (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/13).
6. На четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, предлагается изучить общее функционирование МПБ в свете опыта, переданного Сторонами в своих первых национальных докладах, и текущее осуществление программы работы МПБ для составления дальнейших планов о будущих мероприятиях МПБ.
7. В разделе II настоящего документа содержится доклад о ходе реализации многолетней программы работы для МПБ (решение BS-II/2); резюме опыта, извлеченное из первых национальных докладов, находится в разделе III; дальнейшие мероприятия на рассмотрение в предстоящий межсессионный период в разделе IV; и раздел V содержит элементы решений по функционированию МПБ. В приложении к настоящему документу дается краткий обзор статистики отчетности МПБ.

II. ДОКЛАД О ХОДЕ РЕАЛИЗАЦИИ МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

A. Программный элемент 1. Структура и функции Центрального портала

8. Целью данного программного элемента является «упрощение отчетности и доступа к информации в рамках Механизма посредничества по биобезопасности в ответ на выявленные потребности пользователей».
9. После нескольких ревизий и значительных переделок, проведенных в межсессионный период, МПБ получил новую компоновку, которая приведена в соответствие с новым веб-сайтом КБР (<http://www.cbd.int>), установленным в мае 2007 года. Также были добавлены новые элементы

навигации, подобные тем, что используются на веб-сайте КБР, оптимизированные с целью улучшения идентификации основных разделов веб-сайта^{1/}. Все общее содержимое веб-сайтов МПБ и КБР было унифицировано и обобщено, чтобы привести веб-сайты МПБ и КБР в полное соответствие друг другу во избежание дублирования информации и упрощения просмотра веб-сайта.

10. По возможности, было произведено слияние всех основных поисковых интерфейсов в разделе «Поиск Информации», чтобы упростить доступ к информации по перекрестным ссылкам и предельно увеличить возможности пользователей МПБ на получение информации через центральный портал. Дополнительные расширенные функции поиска были внедрены в каждый основной поисковый интерфейс для уменьшения времени поиска без нарушения удобства использования. Были расширены опции групп во всех поисковых интерфейсах для возможности ввода запросов стран всех основных географических или политических групп.

11. Информация о странах со сводной статистикой и ссылками на всю информацию, зарегистрированную отдельными странами, теперь доступна со всех страниц МПБ.

12. Записи о живых измененных организмах (ЖИО) получили новую функциональную возможность, благодаря которой пользователь может получать доступ к решениям страны (классифицированным по категориям «Внутреннее использование», «Импорт», «Высвобождение в окружающую среду» и «Другое») и докладам по оценке риска, которые напрямую относятся к конкретным ЖИО.

13. Важным шагом по повышению удобства доступа к информации в МПБ в ответ на выявленные потребности пользователей явилось развитие двух новых решений: Hermes и ВСН Ajax Plug-In. Они были созданы для содействия странам, развивающим свои национальные центры МПБ, в части взаимосвязи и взаимодействия с центральным порталом^{2/}.

14. В соответствии с решением BS-III/2 секретариат также организовал следующие мероприятия:

- начало перевода МПБ на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций;
- в марте 2008 года с добровольным участием правительства Швейцарии был проведен внешний контроль средств безопасности центрального портала и его инфраструктуры, с целью убедиться в полной безопасности информации и свести к минимуму любую возможность потери информации^{3/}.

15. Обзор пользователей Механизма посредничества по биобезопасности был проведен в декабре 2007 года для сравнения улучшений по существующим исходным данным. Основные результаты этого обследования представлены в подразделе F как часть резюме по осуществлению Протокола, как было запланировано в среднесрочной программе работы. Кроме того, доклад по

^{1/} Текущая версия МПБ включает шесть основных разделов: МПБ, Протокол, Поиск информации, Регистрация информации, Ресурсы, и Помощь.

^{2/} Hermes — это приложение, разработанное секретариатом, и предоставляющее структурные элементы национальному сайту МПБ размещенному на серверах секретариата. ВСН Ajax plug-In является клиентской программой, разработанной на основе технологии Ajax, которую можно легко интегрировать в любой веб-сайт для динамического отображения информации с МПБ. Использование ВСН Ajax Plug-In дает следующие преимущества: (i) не требует специальных знаний по IT-технологиям, (ii) работает на всех серверных платформах, (iii) не требует установки программного обеспечения и (iv) все необходимые файлы располагаются на центральном портале МПБ и обслуживаются секретариатом. По состоянию на февраль 2008 года, около 60 стран выразили удовлетворение по поводу разработки и начали работу с использованием приложения Hermes или Ajax для своих национальных центров МПБ. См. также уведомление SCBD/BS/PL/61720 национальных координационных центров МПБ от 17/01/2008 «Доступность новых возможностей IT для развития национальных центров Механизма посредничества по биобезопасности (Hermes и ВСН Ajax plug-In)».

^{3/} Доклад по внешнему контролю средств безопасности центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности и его инфраструктуры будет распространен в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/19 (доступен по адресу <http://www.cbd.int/mop4/doc/?tab=1>)

обзору пользователей Механизма посредничества по биобезопасности распространен как информационный документ (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/20).

В. Программный элемент 2. Информационное наполнение и управление информацией

16. Целью данного программного элемента является «увеличение количества информации, которая в настоящее время передается в Механизм посредничества по биобезопасности, и обеспечение ее своевременного предоставления».

17. В приложении проводится сравнение количества информации, доступной в МПБ, в ноябре 2005 года и в декабре 2007 года.

18. Общее увеличение количества информации переданное МПБ очевидно по всем основным категориям данных: Национальные контакты (+11%), Законы и нормативные положения (+49%), Решения страны и другие сообщения (+25%) и доклады по оценке риска (+385%). Однако, было передано только шесть решений по процедуре заблаговременного обоснованного согласия и только 10 стран представили доклады по оценке риска. Кроме того, анализ первых национальных докладов Сторон по осуществлению Картаженского Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/13) показал, что на глобальном уровне только 28% информации, необходимой по Протоколу было предоставлено МПБ. Также, 64% информации либо не существует, либо неприменимо (хотя только 8% респондентов указали, что информация существует, но пока не была передана)^{4/}.

19. Мероприятия секретариата по этому программному элементу главным образом уделяли внимание обобщению специальных типов информации в: i) реестрах, имеющих отношение к ЖИО, родительским организмам и генам; ii) международных организациях, участвующих в мероприятиях, связанных с биобезопасностью; iii) общей документации по биобезопасности, зарегистрированной в Центре информационных ресурсов по биобезопасности МПБ. В частности, уникальный пересмотренный реестр ЖИО, включающий все существующие исключительные признаки ОЭСР, был обобщен с целью оптимизации управления информацией, имеющейся в МПБ.

20. Следуя рекомендациям Неофициального консультативного комитета МПБ, секретариат также организует пересмотр общих форматов, имеющихся в наличии для регистрации информации, чтобы выделить те поля ввода данных, которые представляют важность для соответствия и пригодности информации регистрируемой в МПБ. Соответственно, сейчас проводится анализ качества и полноты информации, распространяемой через Центральный портал, и секретариат установит связь со Сторонами для обеспечения того, что информация, регистрирующаяся в МПБ, «точная, полная и соответствует существующим общим форматам».

21. В ожидании распространения переводов текста заинтересованными странами, в МПБ была внесена расширенная функциональность для поддержки нескольких языков^{5/} с целью отображения информации на языках, не включенных в число шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

С. Программный элемент 3. Обмен информацией и опытом в области живых измененных организмов

22. Целью третьего программного элемента является «расширение спектра информации по биобезопасности, доступной пользователям Механизма посредничества по биобезопасности».

23. Документация, ранее распространявшаяся в Центре информационных ресурсов по биобезопасности МПБ, была разделена на две базы данных, чтобы облегчить поиск информации и улучшить классификацию. Первая база, Научная библиографическая база данных по биобезопасности, теперь целиком посвящается только научным статьям, опубликованным в

^{4/} Результаты, представленные в анализе, должны интерпретироваться с учетом ограничений, указанных в разделе II.B цитируемого документа.

^{5/} Доступно в Hermes, VCN Ajax Plug-In и Центральном портале МПБ.

международных научных журналах и обслуживается Международным центром геномной инженерии и биотехнологии^{6/}. Вторая база данных до сих пор называется Центром информационных ресурсов по биобезопасности, содержит только «серую» литературу^{7/} и обслуживается секретариатом. В духе открытости и прозрачности, который был предложен Сторонами, Центр информационных ресурсов по биобезопасности открыт для всех участников, которые открывают учетную запись «Простой пользователь» на МПБ. Проекты по биобезопасности ГЭФ/ЮНЕП внесли большой вклад в значительное увеличение количества записей, зарегистрированных в Центре информационных ресурсов по биобезопасности (от примерно 250 до более 700 записей).

D. Программный элемент 4. Создание потенциала и возможности доступа вне Интернета

24. Целью четвертого программного элемента является «обеспечение наличия в странах необходимых средств доступа в Центральный Интернет-портал и возможностей своевременного доступа к информации через Механизм посредничества по биобезопасности».

25. При сотрудничестве и поддержке проекта ГЭФ/ЮНЕП по созданию потенциала для эффективного участия в МПБ (далее именуемого проектом МПБ ГЭФ/ЮНЕП) были организованы межсессионные мероприятия по подготовке кадров для национальных координационных центров на 11 региональных семинарах^{8/}. Кроме того, в соответствии с поручением Сторон^{9/}, и их поддержкой, а также в сотрудничестве с проектом МПБ ГЭФ/ЮНЕП, секретариатом будет организована дополнительная подготовка кадров МПБ и предложена ряду региональных центров в кулуарах четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

26. В сотрудничестве с проектом МПБ ГЭФ/ЮНЕП после значительной переделки МПБ был также запланирован и частично разработан абсолютно новый раздел «Помощь». Это было сделано в целях включения в МПБ всех учебных программ и опыта по созданию потенциала, разработанных и собранных под эгидой проектов ГЭФ/ЮНЕП.

27. Учебный веб-сайт, доступный для всех пользователей МПБ^{10/}, а также специализированная учебная база данных, предназначенная для использования во время проведения национальных семинаров по созданию потенциала, представлены как часть постоянных усилий по совершенствованию удобства пользователей МПБ при регистрации и просмотре национальной информации.

28. Региональные консультанты проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП играли и продолжают играть важную роль в этих усилиях. Располагая своим потенциалом экспертов и инструкторов, со времени возникновения проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП в 2003 году, они принимали участие в 130 национальных и региональных семинарах, а также организовали около 240 национальных миссий.

^{6/} Библиографическая база данных по биобезопасности Международного Центра Геномной инженерии и Биотехнологии находится на сервере Международного Центра Геномной инженерии и Биотехнологии по адресу <http://www.icgeb.org/~bsafesrv/bsfdata1.htm>, а также доступна через МПБ по адресу <http://bch.cbd.int/database/bibliographic-references/>.

^{7/} «Малоизвестная, или серая, литература» представляет собой научные и технические доклады, тематические исследования, журналы и бюллетени, учебные материалы, руководства, наборы инструментальных средств, доклады, документы конференций, внутренние отчеты, правительственные документы, информационные бюллетени, и т.д., доступ к которой по коммерческим каналам ограничен.

^{8/} Региональные и субрегиональные семинары МПБ ГЭФ/ЮНЕП проводились в Самоа для Тихоокеанского региона (в ноябре 2004 года и ноябре 2005 года); в Уругвае (в мае 2006 года) и Панаме (в сентябре 2007 года) для субрегиона Латинской Америки; в Словении для стран ЦВЕ и ЕС (в сентябре 2007 года); в Барбадосе для стран Карибского бассейна (в декабре 2005 года и ноябре 2007 года); и 7 параллельных семинаров проводилось в Египте для стран Африки, Азии и всех остальных стран (в марте 2008 года).

^{9/} См. приложение к решению BS-II/2, программный элемент 4.

^{10/} Учебный сайт МПБ доступен по адресу <https://bchtraining.cbd.int/>.

29. В соответствии с поручением Сторон продолжать разработку механизма доступа к информации в Механизме посредничества по биобезопасности для стран без использования интернет-технологий^{11/}, автономные электронные версии МПБ ежеквартально отправлялись Сторонам и при необходимости правительствам других стран^{12/}.

Е. Программный элемент 5. Обзор деятельности

30. Целью пятого программного элемента является «обеспечение эффективной реализации целей Механизма посредничества по биобезопасности в результате выполнения программы работы».

31. Основными механизмами обратной связи, посредством которых секретариат узнает о работе Механизма посредничества по биобезопасности, являются: i) комментарии основных субъектов деятельности; ii) рекомендации Неофициального консультативного комитета; и iii) целевые исследования.

32. Во время последнего межсессионного периода всем национальным координационным центрам Механизма посредничества по биобезопасности было предложено оценить текущие изменения МПБ, а также дать рекомендации по возможным улучшениям. В частности секретариат выпустил уведомление, предлагающее «Правительствам, которые столкнулись с трудностями по своевременному распространению информации и/или испльзовали стратегии для преодоления этих трудностей, обменяться опытом с секретариатом»^{13/}. Секретариат получил отзыв Европейского союза и Норвегии (приводится в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/21) наряду с другими неофициальными замечаниями Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Новой Зеландии и Глобальной промышленной коалиции.

33. Неофициальный консультативный комитет проводит ежегодные совещания с целью дать указания и способствовать решению некоторых технических вопросов, связанных с текущим развитием Механизма посредничества по биобезопасности. Резюме итогов совещаний Неофициального консультативного комитета распространяются на МПБ^{14/}, основные рекомендации осуществляются, за исключением тех, которые адресованы Сторонам Протокола по биобезопасности и представлены в разделе IV этого документа.

34. В соответствии с программным элементом 5 и решением BS-III/2 второй обзор пользователей Механизма посредничества по биобезопасности производился для сравнения улучшений по существующим исходным данным. Анализ результатов этого обзора приведен ниже.

Ф. Результаты обзора пользователей Механизма посредничества по биобезопасности

35. Обзор, проводившийся 1 декабря 2007 года, распространяется на главной странице Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ) на четырех языках^{15/}, как в электронном формате, так и в формате для печати. Исполнительным секретарем было распространено уведомление с предложением участия в обзоре всем Национальным координационным центрам как Картахенского протокола, так и МПБ. Аналогичное сообщение было отправлено по электронной почте более чем 1400 зарегистрированным владельцам учетных записей МПБ, которые не являются Национальными координационными центрами. К 31 января 2008 года, было получено 82 ответа на анкету. Подробный анализ результатов, а также сравнение улучшений по

^{11/} См. пункт 15 решения BS-III/2.

^{12/} В декабре 2007 года, приблизительно 100 CD дисков было отправлено в 36 различных стран. В марте 2008 года, по причине увеличения размера содержимого файлов МПБ, диски CD-ROM заменили на диски DVD-ROM.

^{13/} Уведомление 2006-053 было выпущено в соответствии с решением BS-III/2 по деятельности и мероприятиям Механизма посредничества по биобезопасности и по адресу <http://www.cbd.int/doc/notifications/2006/ntf-2006-053-bch-en.pdf>.

^{14/} Подробная информация по совещаниям Неофициального консультативного комитета МПБ доступна по адресу <https://bch.cbd.int/about/iac/>.

^{15/} Английском, французском, испанском и русском (неофициальный перевод).

существующим исходным данным (по возможности), содержатся в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/INF/20^{16/}. Ниже приводится краткий обзор основных тенденций, отмеченных по результатам отчета.

Состав респондентов

36. Значительное число респондентов (41%) определило себя в качестве пользователей МПБ, которые «занимаются управлением и созданием записей посредством Центра управления МПБ». Кроме того, в других 16% сообщалось, что опрашиваемый является «экспертом по ИТ-технологиям, принимающим участие в разработке национального МПБ». Только 4% респондентов сообщили, что пользуются «вариантом без применения интернет технологий (т.е. автономной версией МПБ, распространяемой на компакт-дисках)».

37. Были заявлены следующие основные цели использования МПБ: i) «получать доступ к научной, технической, природоохранной и юридической информации по ЖИО, а также опыту работы с ними» (85%); ii) «определять какие ЖИО высвобождаются на конкретной территории» (65%); iii) «содействовать [собственному] Правительству или учреждению в выполнении обязательств протокола» (63%). Наиболее интересная информация на МПБ по сообщениям респондентов включает: «Законы и предписания» (79%), «Решения и декларации» (74%), «Оценки риска» (72%), «Реестр ЖИО» (66%) и «Информация по национальным контактам» (63%).

38. При сравнении этих результатов с исходными данными предыдущего обзора (проводившегося в 2004 году), основное отличие по целям использования МПБ было найдено в категориях «содействовать [собственному] правительству или учреждению в выполнении обязательств протокола» и «определять какие ЖИО высвобождаются на конкретной территории». Произошло значительное увеличение в обеих категориях. Подобным же образом, главное заметное отличие в части информации наиболее интересной для респондентов на МПБ было найдено в категории «Законы и предписания», которая претерпела значительное увеличение.

39. Большинство респондентов отметили, что им было «легко получить доступ к информации на МПБ» (78%). В качестве основных факторов, оказывающих негативное влияние на возможность доступа пользователей к МПБ, были названы «Качество доступа к Интернет» (15%) и «Доступ к компьютеру с Интернет соединением» (11%).

40. Более трети респондентов сообщили, что принимали участие в работе семинаров МПБ (36%), большинство из которых было организовано проектом МПБ ГЭФ/ЮНЕП (29%). Группа респондентов (21%) сообщила, что они «обеспечивали обучение других участников на МПБ».

41. Основным интернет браузером был назван «Internet Explorer» (74%), за ним следует «Firefox или Netscape (Mozilla)» (20%). В качестве наиболее типичного подключения к Интернет была названа «Локальная сеть (офис, высокая скорость)» (54%) и только 4% респондентов отметили скорость соединения «56 кбит/с или меньше».

42. В пункте «род занятий/профессия» большинство респондентов причислили себя к категории «Государственный служащий» (48%), затем следуют «Национальный координационный центр МПБ» (27%) и «Ученый-исследователь» (18%). Половина респондентов заявила, что имеет неплохой опыт работы в Интернет и еще 23% сообщили, что являются экспертами в этой области. Наиболее значительные группы отметили, что пользовались МПБ последний месяц (72%) и обращались к нему «Один раз в неделю или чаще» (34%) или «от 2 до 3 раз в месяц» (34%).

Поиск информации на МПБ

43. Главный вопрос этого раздела состоит в том, чтобы узнать, насколько удовлетворены пользователи в целом при обращении к МПБ с целью поиска информации. Во всех категориях респонденты ответили *доволен* (в среднем: 49%), затем *очень доволен* (в среднем: 22%) и

^{16/}

<http://www.cbd.int/mop4/doc/?tab=1>

нейтрально (в среднем: 18%). Лишь 4% ответили на вопрос отрицательно (*недоволен*: 3% и *очень недоволен*: 1%) и 6% решили не отвечать.

44. Более подробное рассмотрение показывает, что самые высокие уровни удовлетворенности были отмечены по следующим категориям: (i) «Дизайн в целом» (88% положительных ответов при суммировании ответов *очень доволен* и *доволен*); (ii) «Организация информации и элементов навигации на главной страничке» (83%); (iii) «Соответствие информации» (83%); (iv) «Полезность учебного веб-сайта МПБ» (82%); и (v) «Полезность учебных программ МПБ» (80%). Небольшая, но заметная неудовлетворенность была отмечена по следующим категориям: i) «Полнота информации в записях» (57% положительные ответы; 24% нейтральные; и 18% отрицательные); ii) «Общее качество информации в записях» (60% положительные ответы; 24% нейтральные; и 15% отрицательные); и iii) «Полнота и качество информации» (56% положительные ответы; 29% нейтральные; и 12% отрицательные).

45. При сравнении этих результатов с исходными данными из предыдущего обзора, наблюдаются повышение удовлетворенности пользователей по всем вопросам, заданным в обоих обзорах. В частности, существует серьезное улучшение по категории «Организация результатов поиска» и «Удобство поиска информации с использованием поисковых интерфейсов».

Регистрация информации в МПБ

46. Из 34 респондентов, предложивших ответы в этом разделе обзора, 65% определили себя как «Национальный координационный центр МПБ», 15% как «Национальный зарегистрированный пользователь», 6% как член «Организации по созданию потенциала», 6% как «Эксперт по биобезопасности» и 9% как «Простой пользователь».

47. Первый вопрос этого раздела состоит в том, чтобы узнать насколько удовлетворены пользователи в целом при обращении к МПБ с целью регистрации информации. Во всех категориях получились следующие результаты: *доволен* (среднее 44%), *нейтрально* (26%), *очень доволен* (15%) и *недоволен* (среднее 2%). Самые высокие уровни удовлетворенности были отмечены в категории «Дизайн в целом» (94% положительные ответы и 6% нейтральные). Небольшое, но заметное неудовлетворение было отмечено в категории «Поддержка и содействие, оказываемые секретариатом» (74% положительные ответы; 12% нейтральные; 6% отрицательные и 9% без ответа).

48. При сравнении этих результатов с существующими исходными данными, небольшие изменения наблюдаются только в нескольких категориях: например, растет общая удовлетворенность по категории «Дизайн в целом», тогда как удовлетворенность в категории «Поддержка и содействие оказываемое секретариатом» уменьшается. Примечательно, что с 2005 года наибольшее число запросов по технической поддержке, исходивших от национальных пользователей, обеспечивалось региональными консультантами под руководством проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП.

49. По вопросу опыта использования общих форматов и словаря нормативной лексики при регистрации информации на МПБ, было отмечено 59% положительных комментариев респондентов, 26% нейтральных и 4% отрицательных. Наибольшая удовлетворенность отмечена по категории «Полезность инструкций для заполнения общих форматов» (68% положительных результатов против 3% отрицательных), тогда как самый низкий уровень удовлетворенности имел отношение к категории «Полнота словаря нормативной лексики» (50% положительных комментариев против 6% отрицательных).

50. Один вопрос, заданный участникам, просил дать индивидуальную оценку общим форматам для регистрации информации. Большинство пользователей выразило общую удовлетворенность: в среднем *довольны* 41%, *очень довольны* 20%, *нейтрально* 15%, *недовольны* 3% и 22% без ответа. Наибольшая удовлетворенность была отмечена по общему формату для регистрации категорий «Национальный координационный центр» и «Уполномоченный орган

государственной власти» (в обоих случаях 82% положительных и ни одного отрицательного комментария), тогда как больше неудовлетворенности было отмечено по общему формату для регистрации категорий «Оценка рисков» и «Решение по ЖИО в рамках Заблаговременного обоснованного согласия» (в обоих случаях 56% положительных комментариев против соответственно 18% и 9% отрицательных).

Взаимодействие

51. Последний раздел анкеты был посвящен экспертам по информационным технологиям, которые занимаются разработкой национальных МПБ, и был заполнен 13 респондентами. Эта группа по вопросу «Предпочтительный способ отправки информации на МПБ» отметила следующие варианты: «Вариант 1: Путем использования Центра управления МПБ» (54%), за ним следует «Вариант 3: Путем запроса на регулярную загрузку XML записей с [собственного] национального веб-сайта: (т.е. сканирование)» (31%), и «Вариант 4: Прямой отровкой XML записей на МПБ с использованием Web Service МПБ» (15%). Среди использующих Web Service (вариант 4), 31% отметили Java (Apache Axis) в качестве используемой реализации SOAP и 23% отметили Microsoft.NET^{17/}.

52. Ни один респондент не отметил в качестве предпочтения «Вариант 2: С использованием автономных средств (например, электронная почта, факс и т.д.)». Однако в вопросе 2 три респондента отметили, что пользуются вариантами без применения интернет-технологий (например, автономной версией МПБ, распространяемой на компакт-дисках). Двое из них отметили, что довольны как по категории «Полезность вариантов без применения интернет-технологий», так и по категории «Поддержка и содействие, которые секретариат оказывает по вариантам без применения интернет-технологий», тогда как третий ответил «Неприменимо/Не знаю».

53. По вопросу предпочтительного способа распространения информации МПБ на национальном уровне были получены следующие ответы: i) «Посредством национального МПБ на основе Hermes» (38%); ii) «Посредством национального веб-сайта, который отображает информацию из местного источника» (31%); iii) «Посредством национального веб-сайта, который собирает информацию с использованием VCH Web Service» (23%); и iv) «Посредством национального веб-сайта, который использует VCH Ajax Plug-In.» (8%).

54. В последнем вопросе эксперты указали свой уровень удовлетворенности следующими аспектами процесса регистрации:

- «варианты выбора механизмов взаимодействия» — получил 85% положительных комментариев (15% *нейтральных* и 0 отрицательных).
- «варианты предложенных секретариатом решений дающих странам возможность распространять свою информацию на национальном уровне (Hermes и VCH Ajax plug-In)» — получил 85% положительных комментариев (8% *нейтральных* и 8% отрицательных).
- «удобство регистрации новой информации» — получил 92% положительных комментариев (8% *нейтральных* и 0 отрицательных).
- «поддержка и содействие оказываемые секретариатом» — получил 92% положительных комментариев (8% *нейтральных* и 0 отрицательных).

55. Вышеприведенные данные соответствуют существующим исходным данным и демонстрируют лишь незначительные изменения в категории «Варианты выбора механизмов взаимодействия» (небольшое уменьшение) и в категории «Поддержка и содействие оказываемые секретариатом» (небольшое увеличение).

^{17/} В вопросе 17 только 2 респондента отметили Web Service (вариант 4) в качестве предпочтительного способа отправки информации на МПБ. Однако 9 респондентов ответили на вопрос 18, который был предназначен специально для этой подгруппы.

III. РЕЗЮМЕ ОПЫТА ПРИВЕДЕННОГО В ПЕРВЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ДОКЛАДАХ

56. На третьем совещании Стороны Протокола приняли формат представления первого регулярного национального доклада по осуществлению Картахенского протокола по биобезопасности в решении BS-III/14, и Стороны согласились рассмотреть первый национальный доклад на четвертом совещании. Анализ информации, представленной в первых национальных докладах, полученных Секретариатом, распространяется в записке Исполнительного секретаря по мониторингу и отчетности в рамках Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/4/13).

57. Один раздел национально доклада рассматривает возможные препятствия или помехи, с которыми могли столкнуться Стороны при распространении информации посредством МПБ. На глобальном уровне меньше одной трети информации, которую требуется предоставить по Протоколу, существует и передано в МПБ. Некоторые развивающиеся страны сообщили, что все еще находятся в процессе разработки своих национальных регламентационных баз по биобезопасности, и что по завершении этих проектов вся необходимая в рамках Протокола информация будет передана в МПБ. Большинство развитых стран сообщили, что уже передали подробную информацию.

58. Анализ разных категорий информации выявил основные пробелы и трудности, с которыми сталкиваются страны, предоставившие отчетность. В некоторых случаях, недостаток информации появляется просто по причине ее отсутствия на ранних стадиях осуществления Протокола на национальном уровне. Другие категории информации с низким уровнем представления материалов показывают отсутствие решений, имеющих основополагающее значение для Протокола. И наконец, категория информации с самым высоким уровнем представления материалов относится к административным требованиям Протокола (например, подробные контактные данные компетентных национальных органов, национальных координационных центров, лиц для связи в случае чрезвычайных обстоятельств).

59. Главными помехами на пути осуществления статьи 20 являются плохая Интернет-связь; долгое ожидание ответа от субъектов деятельности; нехватка финансовых и людских ресурсов; отсутствие координации между разными отделами; и недостаточное участие общественности.

IV. ДАЛЬНЕЙШИЕ МЕРОПРИЯТИЯ, ПОДГОТОВЛЕННЫЕ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ В МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД

60. Данный раздел приводит некоторые вопросы, которым необходимо уделить внимание в период между четвертым и пятым совещанием Сторон.

A. Завершенность раздела Помощь

61. Как сообщалось выше, в разделе II, в МПБ было запланировано включить абсолютно новый раздел «Помощь» в сотрудничестве с проектом МПБ ГЭФ/ЮНЕП с целью оказания содействия в получении устойчивых результатов проекта, максимального увеличения накопленного опыта и получения практических навыков. Раздел будет протестирован и выпущен к сентябрю 2008 года, а также переведен на все языки Организации Объединенных Наций. Среди основных функциональных возможностей раздела «Помощь» будут контекстно-зависимый доступ к онлайн-справке, а также доступ ко всей документации веб-сайта с возможностью тематического поиска и навигации по взаимосвязанным темам. Страница «Обучение пользователей» Механизма посредничества по биобезопасности также позволит пользователям получить полный комплект учебных материалов, разработанных руководством проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП для более глубокого и непосредственного обучения.

В. Планирование и развитие новых путей распространения информации в обобщенном виде

62. Общий отклик Сторон на информацию, распространяемую МПБ, не придает достаточной важности тому, чтобы пользователи МПБ могли генерировать страницы, состоящие из составных данных, что может способствовать расширению проводимых анализов содержимого МПБ. Начальные шаги уже сделаны: например, таблицы МПБ теперь уже согласуют записи в реестре ЖИО с различными типами решений и докладами по оценке рисков, которые имеют к ним отношение.

63. Дальнейшие шаги в этом направлении могут привести к внедрению онлайн-программных инструментов для статистического анализа информации МПБ, а также графического отображения географического распределения ЖИО или центров происхождения родительских видов (например, с использованием карт, разработанных GIS software).

С. Неофициальный консультативный комитет Механизма посредничества по биобезопасности

64. Следующее совещание Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности запланировано на конец 2008 года. Чтобы продолжить оказание технического содействия секретариату, ожидается, что Комитету будет предложено рассмотреть текущее осуществление программы работы, а также все соответствующие вопросы, поднятые до четвертого совещания Сторон.

V. ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОРЯДКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

65. На основе доклада о ходе реализации многолетней программы работы по эксплуатации Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ), результатов обзора 2007-2008 годов, соответствующей информации, содержащейся в первых национальных докладах, и представленных материалов о выявленных препятствиях, мешающих представлению информации в Механизм посредничества по биобезопасности, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять решение о мероприятиях в рамках МПБ, которое утвердит многолетнюю программу работы, принятую в решении BS-II/2, и будет строиться на ее основе.

66. Представление соответствующей информации в МПБ значительно увеличилось в последние два года. Однако до сих пор в некоторых важных областях существуют пробелы и задержки в представлении необходимой информации. Поэтому Стороны Протокола, возможно, снова пожелают настоятельно призвать Стороны и правительства к участию в МПБ путем представления соответствующей национальной информации, а все организации-пользователи МПБ - к продолжению распространения соответствующей информации и ресурсов в области биобезопасности через Центр информационных ресурсов по биобезопасности.

67. В частности и ввиду ограниченности доступных данных по некоторым категориям информации в МПБ Стороны Протокола, возможно, пожелают настоятельно призвать Стороны и другие правительства представлять полную информацию о решениях по высвобождению или первому преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов для преднамеренной интродукции в окружающую среду, а также об оценке риска, связанного с такими высвобождениями.

68. Признавая важность облегчения доступа к МПБ для всех Сторон, Стороны Протокола, возможно, пожелают изучить вопрос о том, чтобы поручить секретариату проведение дополнительных мероприятий, таких как внедрение интерактивных инструментов для

статистического анализа и графического представления данных МПБ, и ассигновать соответствующие реусрсы.

69. Учитывая необходимость постоянного обновления всей информации в МПБ, а также принимая во внимание предложение Европейского союза и правительства Норвегии, Стороны Протокола, возможно, пожелают рассмотреть возможность внедрения процедуры подтверждения достоверности информации в Центральном портале МПБ, которая предусматривает установление сроков подтверждения или обновления информации Сторонами.

70. Ссылаясь на необходимость создания потенциала с целью предоставления возможности развивающимся странам эффективно использовать МПБ, и подчеркивая необходимость распространения в этих странах результатов их решений среди общественности, Стороны Протокола, возможно, пожелают поручить Исполнительному секретарю продолжить оказание содействия национальным центрам МПБ, взаимосвязанным и полностью совместимым с Центральным порталом, путем поддержания и возможного усовершенствования двух ИТ-решений — Hermes и VCH Ajax Plug-in,— и ассигновать соответствующие ресурсы.

71. Учитывая i) предстоящее завершение проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП, ii) текущий процесс развития МПБ, iii) высокую текучесть кадров среди пользователей МПБ на национальном уровне и iv) постоянно увеличивающийся объем записей в МПБ, Стороны Протокола, возможно, пожелают обсудить способы обеспечения устойчивости поддержки, оказываемой МПБ созданию потенциала в странах.

72. В частности и принимая во внимание предложение Неофициального консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности, Стороны Протокола, возможно, пожелают рассмотреть возможность использования опыта работы в рамках проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП, i) взяв на себя финансовую ответственность за периодическое обучение пользователей Механизма посредничества по биобезопасности и его инструкторов, а также за обновление агитационных и учебных материалов; и ii) поручив секретариату внедрить процесс реализации мероприятий по созданию потенциала в рамках Механизма посредничества по биобезопасности (например, учебные семинары).

73. Как было также предложено Неофициальным консультативным комитетом Механизма посредничества по биобезопасности, Стороны Протокола, возможно, пожелают обсудить расширение реестра экспертов с целью включения в него категории «эксперты МПБ» и предложить Сторонам назначать для включения в реестр экспертов кандидатуры тех экспертов (например, региональные консультанты, работающие в рамках проекта МПБ ГЭФ/ЮНЕП), которые оправдали или превзошли надежды своих стран.

Приложение

ЧИСЛО ЗАПИСЕЙ В МЕХАНИЗМЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Категория информации	Число записей МПБ на ноябрь 2005 года	Число записей МПБ на декабрь 2007 года	Различия в записях 2005-2007 гг.
Координационные центры по Протоколу	171	187	9%
Координационные центры по Механизма посредничества по биобезопасности	199	191	-4%
Координационные центры по статье 17	57	63	11%
Компетентные национальные органы	226	270	19%
Национальные веб-сайты и базы данных по биобезопасности	65	86	32%
Всего записей по национальным контактам	718	797	11%
Национальные законодательства	236	441	87%
Двусторонние, многосторонние и региональные соглашения	42	50	19%
Всего записей по законам и нормативным положениям	278	491	77%
Решения в рамках процедуры ЗОС (интродукция в окружающую среду)	0	6	-
Решения по статье 11.1 (ЖИО-ПКО)	404	490	21%
Другие решения и заявления	32	46	44%
Всего записей о решениях страны и других сообщениях	436	542	24%
Всего записей об отчетах об оценках риска	256	1274	398%
Реестр экспертов	584	584	0
Отчеты о командировании экспертов	0	0	0
Всего записей о реестре экспертов	584	584	0
ВСЕГО ЗАПИСЕЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ СТРАНАМИ	1830	3688	101%
Реестр ЖИО	98	171	74%
Реестр генов	-	57	-
Реестр родительских организмов	-	115	-
Всего записей о реестрах	98	343	250%
Возможности по созданию потенциала	61	82	34%
Проекты по созданию потенциала	77	134	74%
Потребности и приоритеты в создании потенциала	54	52	-4%
Учебные и образовательные программы по обеспечению биобезопасности	44	33	-25%
Всего записей о мероприятиях по созданию потенциала	236	301	28%
Всего записей о международных организациях	-	142	-
Всего записей о Научной библиографической базе данных по биобезопасности	5282	7757¹⁸	47%
Всего записей о Центре информационных ресурсов по биобезопасности	-	(740)	-
ОБЩЕЕ ЧИСЛО ЗАПИСЕЙ В МПБ	7446	12 231	64%

^{18/} Общее число записей, доступное в Центре информационных ресурсов по биобезопасности, либо в Научной библиографической базе данных.